

La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de 紅樓夢 [*Sueño en las estancias rojas*]

Esta tesis analiza el tratamiento de los elementos lingüístico-culturales en la traducción al español de la novela 紅樓夢 [*Sueño en las estancias rojas*]. Hemos empleado una metodología descriptiva, utilizando los datos cuantitativos para realizar un análisis cuantitativo y cualitativo. El corpus consiste en los primeros ochenta capítulos del texto original (紅樓夢 [*Sueño en las estancias rojas*] en chino, publicado por Literatura del Pueblo en Beijing en 1988), y dos traducciones en español (la primera traducción publicada: *Sueño en el pabellón rojo (Memoria de una roca)*, publicada por la Universidad de Granada en 1988 y 1989, y la segunda traducción publicada: publicada por Ediciones en Lenguas Extranjeras de Beijing en 1991).

La tesis se divide en cinco capítulos:

1. Presentación de 紅樓夢 [*Sueño en las estancias rojas*] y planteamiento de la relevancia de los elementos culturales en esta novela.

Para dar una primera imagen del corpus de nuestro estudio, dedicamos el primer capítulo de la tesis a una investigación sobre la novela. Dado que se han desarrollado bastante los estudios sobre 紅樓夢 [*Sueño en las estancias rojas*], no es posible que ubiquemos toda la información. Recogemos principalmente tres temas concernientes a nuestro estudio: (1) El autor y las versiones; (2) La historia de la novela; (3) Repercusión de la obra y sus traducciones. Además dedicamos un apartado a dar una visión global de las dos traducciones al español. Por último desarrollamos un apartado sobre la relevancia de los elementos culturales al final de este capítulo introductorio. Se trata del resultado de un vaciado que realizamos del primer capítulo de esta novela a modo de estudio piloto. A través de este estudio, encontramos diferentes ámbitos culturales que abarcan una profusión de elementos culturales. Dada la complejidad y los caracteres particulares de los elementos lingüísticos culturales, consideramos apropiado centrar nuestro estudio en este ámbito.

2. Marco teórico e instrumentos de análisis.

Para poder realizar un estudio descriptivo y contextualizado, tanto de los datos recogidos sobre las dos traducciones como de las soluciones propuestas por las

traducciones, necesitamos un marco teórico que nos ayude a describir y contextualizar las traducciones, a definir y agrupar los elementos culturales, y a interpretar el resultado de la traducción de los elementos culturales. En este sentido, para describir y contextualizar las traducciones, nos basamos en un marco teórico formado por el polisistema de Even-Zohar (1990), las normas de Toury (1980, 1995/2004) y las restricciones de Lefevere (1992a, 1992b/1997). Para el tratamiento de los elementos culturales y para el análisis del resultado de las traducciones (las técnicas de traducción), nos hemos basado en Molina (2001).

3. Identificación de los elementos lingüísticos culturales en el texto origen.

En este capítulo se presentan y definen las categorías de elementos identificados en *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*]. Hemos detectado tres ámbitos generales que tienen una mayor dificultad en la traducción chino-español, que son las frases hechas, los juegos de palabras y los nombres con significado adicional. Para una clasificación más exacta de nuestro vaciado, dividimos el subámbito de las frases hechas en *suyu*, *chengyu* y *duanyu*, que son denominaciones de diferentes tipos de frases hechas en chino y que no coinciden exactamente con las clasificaciones en español (refrán, proverbio,...).

4. Identificación y análisis de los elementos lingüísticos culturales en las traducciones.

Dedicamos este capítulo a la comparación de los elementos del TO (texto original) con los TM (textos meta), es decir, a un contraste entre el texto origen con los dos textos metas. Concluimos con el uso de las técnicas y su valoración. Realizamos la comparación en forma de microtextos evitando una comparación descontextualizada, excepto en el subapartado de los nombres con significados adicionales, donde, a veces, hay ejemplos de nombres de modo aislado, debido a que no hay contexto adecuado y que pueden funcionar en solitario.

5. Análisis de los resultados obtenidos.

Este capítulo se divide en cinco apartados. El primero está dedicado a los puntos de mayor conflicto en la traducción chino-español, que son: los falsos amigos culturales, la tendencia a usar homófonos y eufemismos en chino, y el patrimonio cultural no compartido. En el segundo se analizan las técnicas utilizadas en las traducciones. En el tercero se contrastan las dos traducciones. En el cuarto, se analizan las relaciones y coincidencias encontradas entre los dos TM. En el quinto, se caracterizan y comparan las dos traducciones.

英文摘要

本研究的主要目的為分析紅樓夢(*A Dream of Red Mansions*)西文譯本中語言文化元素的翻譯方式。[El objetivo general de esta investigación es analizar el tratamiento de los elementos lingüísticos culturales en la traducción al español de la novela *Sueño en las estancias rojas*.]

本論文共分為五章: [La tesis se divide en cinco capítulos:]

1. 介紹紅樓夢及提出文化元素在這本小說中的重要性。 [Presentación de “Sueño en las estancias rojas” y planteamiento de la relevancia de los elementos culturales en esta novela.]

為介紹本研究的語料(corpus)資源, 論文第一章首先介紹紅樓夢這部小說。 [Para dar una primera imagen del corpus de nuestro estudio, dedicamos el primer capítulo de la tesis a esta novela.] 我們選取三個相關的主要主題: [Recogemos principalmente tres temas concernientes a nuestro estudio:] (1)作者及版本; [(1) El autor y las versiones;](2)紅樓夢的故事 [(2) La historia de la novela;](3)作品的迴響及其翻譯 [(3) Repercusión de la obra y sus traducciones.] 本章最後一節將探討文化元素的重要性。 [Ubicamos un apartado sobre la relevancia de los elementos culturales al final de este capítulo introductorio.] 其內容為對小說的第一章作出實驗性質的文化元素的鑑別及分類。 [Se trata del resultado de un vaciado que realizamos del primer capítulo de esta novela a modo de estudio piloto.] 藉此我們找到不同範疇且大量的文化元素。 [A través de este estudio, encontramos diferentes

ámbitos culturales que abarcan una profusión de elementos culturales.] 基於語言文化元素的複雜性及其特殊性，我們認為本研究適合集中其焦點於語言文化這個範疇。[Dada la complejidad y los caracteres particulares de los elementos lingüísticos culturales, consideramos apropiado centrar nuestro estudio en este ámbito.]

6. 理論框架及分析工具。[Marco teórico e instrumentos de análisis.]

為能對兩西文譯本的相關資訊及翻譯方式進行描述性及語境性的研究，我們需要一理論框架具有以下幾個特點：協助描述及勾勒出兩翻譯的背景，定義及分類文化元素，以及闡釋文化元素的翻譯結果。[Para poder realizar un estudio descriptivo y contextualizado, tanto de los datos recogidos sobre las dos traducciones como de las resoluciones de las traducciones, necesitamos un marco teórico que nos ayude a describir y contextualizar las traducciones, definir y agrupar los elementos culturales, e interpretar el resultado de la traducción de los elementos culturales.] 因此，本研究的理論框架將由：Even-Zohar(1990)的多元系統論，Toury (1980, 1995/2004)的規範理論，和 Lefevere(1992a, 1992b/1997)的制約理論所組成。[En este sentido, nos basamos en un marco teórico formado por el polisistema de Even-Zohar(1990), las normas de Toury (1980, 1995/2004) y las restricciones de Lefevere(1992a, 1992b/1997).] 至於文化元素及翻譯技巧部分，將根據 Molina (2001)所提出的理論。[Para el tratamiento de los elementos culturales y las técnicas de traducción, nos hemos basado en la parte teórica de Molina (2001).]

7. 鑑別紅樓夢中的語言文化元素。[Identificación de los elementos lingüísticos culturales en el texto origen.]

在這一章節中將呈現紅樓夢中所鑑別出的元素並為各個範疇定義。[En este

capítulo se presentan y definen las categorías de elementos identificados en *Sueño en las estancias rojas*.] 我們識別出 3 個中西翻譯較為困難的範疇：慣用語，文字遊戲以及具附加意思的名字。[Hemos detectado tres ámbitos generales que generan mayor dificultad en la traducción chino-español, que son las frases hechas, los juegos de palabras y los nombres con significado adicional.] 為使我們的分析有更精確的分類，在慣用語部分，又下分為俗語(*suyu*)、成語(*chengyu*)及短語(*duanyu*)。[Para una clasificación más exacta de nuestro vaciado, dividimos el subámbito de las frases hechas en *suyu*, *chengyu* y *duanyu*.] 這 3 個次分類是中文裡 3 種不同的慣用語，並且和西班牙語中的慣用語分類(*refrán*, *proverbio*)不盡相同。[que son denominaciones de diferente tipo de las frases hechas en chino y que no coinciden exactamente con las clasificaciones en español (*refrán*, *proverbio*).]

8. 鑑別及分析紅樓夢兩譯本中的文化元素。[Identificación y análisis de los elementos lingüísticos culturales en las traducciones.]

這一章節將比較文化元素及其翻譯，也就是原小說和譯本的對照。[Dedicamos este capítulo a la comparación de los elementos del TO con los TMs, es decir, a un contraste entre el texto origen con los dos textos metas.] 我們將比較的結果分為翻譯技巧的使用及其評價。[Concluimos con el uso de las técnicas y su valoración.]

9. 結果分析。[Análisis de los resultados obtenidos.]

本章分為 5 個部分。[Este capítulo se divide en cinco apartados.] 第 1 部分探討中西文翻譯最為困難的部分：文化假朋友、中文同音異義字、委婉語的使用，以及西班牙文化中無對應的文化遺產。[El primero está dedicado a los puntos de mayor conflicto en la traducción chino-español, que son: los falsos amigos culturales,

la tendencia de usar homófonos y eufemismos en chino, y el patrimonio cultural no compartido.]第 2 部分分析兩譯文中翻譯技巧的使用。 [En el segundo se analizan las técnicas utilizadas en las traducciones.] 第 3 部分將進行兩譯本翻譯規範的對照。 [En el tercero se contrastan las normas de traducciones de las dos traducciones.] 第 4 部分分析兩譯本之關係。 [En el cuarto se analizan las relaciones entre las dos traducciones.]第 5 部分為兩譯本之比較。 [En el quinto se caracterizan y comparan las dos traducciones.]